

VOICE ACASI AUDIO TRAINING SCRIPT INSTRUCTIONS (NYANJA)

	TRANSLATED TEXT
<p>Hello, my name is _____. I am going to set up the computer for your interview and show you how it works. If you have any questions at any time, please feel free to stop me and ask. We will work together until you feel comfortable using the computer on your own.</p>	<p>Muli bwanji, dzina langa ndine_____. Ndidzakonza mafunso ya pa computer ndi kukusonyezani mwamene asewenzera. Ngati muli ndi mafunso ali onse pa nthawi ili yonse, chonde khalani omasuka kundimika ndiponso kundifunsa. Tizasewenzela pamodzi mpaka mukhale omasuka kusewenzesa computer pa mweka.</p>
<p>I want you to know that your answers to these questions are confidential. That means your personal information will be kept private and will not be discussed with anyone else.</p>	<p>Ndifuna mudziwe kuti mayankho anu ku mafunso aya ndi ya chisinsi. Icho chitanthauza kuti nkhani yanu yanu izasungidwa mwa chisinsi ndipo sizakambisidwa ndi munthu ali yense.</p>
<p>The interview questions have been recorded on the computer, so instead of me asking you the questions, you will hear them through the headphones. You place the headphones on your head like this [<i>show ppt</i>]. You can adjust the loudness of the voice you hear by turning this knob [<i>show ppt</i>]. Do you have any questions?</p>	<p>Mafunso amene muzafunsidwa yanajambulidwa pa computer, mumalo mwakuti ine ndikufunsemi mafunso, muzayamvela kupitila mutomvelelako kumatu. Ikhani tomvelelako kumatu ku mutu kwanu motele [<i>show ppt</i>]. Mungakuliseko mau pakutyuna aka kotyunila [<i>show ppt</i>]. Kodi muli ndi mafunso ali yonse?</p>

<p>You will hear each question and the possible responses on your headphones. If you would like to answer the question before you have heard all of the possible responses, please feel free to do so. However, we ask you to take as much time as you need to think about the best answer to fit your situation. What you hear on the headphones is not “live” <i>[explain more if needed]</i> so you should not answer the questions out loud. Instead, I will show you how to answer the questions using this stylus <i>[show the participant how to use the stylus]</i>.</p>	<p>Muzamvela funso lili lonse ndi mayankho yotheka mutomvelelako kumatu. Ngati mukufuna kuyankha mafunso mukalibe kumvela mayankho yotheka yonse, chonde khalani omasuka kuchita zimenezo. Komabe, tikupemphani kutenga nthawi yambiriko monga mwamene mungafune yoganiza pa za yankho lanu labwino kwambiri kuti ilingane ndi chochitika chanu. Zimene mumvela mutomvelelako kumatu “sizichitika pamene apo <i>[explain more if needed]</i> chotero simufunikira kuyankha mafunso mofuula mawu. Mumalo mwake, nizakusonyezani mumene mungayankhile mafunso posewenzesa ka sitailasi aka (stylus) <i>[show the participant how to use the stylus]</i>.</p>
<p>You can read the question at the same time, as it will also be displayed on the screen.</p>	<p>Mungawerenge funso pa nthawi imodzi modzi, popeza izasonyzedwanso pa sikilini.</p>
<p>When you are asked a question, you will choose your answer by pressing the computer screen with the stylus. Press the screen lightly and as straight as possible. <i>[show ppt]</i></p>	<p>Pamene mwafunsidwa funso, muzasankha yankho lanu pa kudinikiza pa sikilini ya computer ndi ka sitailasi. Dinikizani pang’ono chabe ndipo mosabendeka ka sitailasi ngati ndikotheka <i>[show ppt]</i>.</p>

<p>Each question can have 2 to 6 possible responses. You select your response by pressing colored boxes, or a picture, or a box with a number in it.</p> <p>For example, if you are asked whether you are a female, there will be a red box next to “No” and a black box next to “Yes.” You would press the red box if you are male and the black box if you are female.</p> <p>For some questions, you may press a picture. If you press the picture, each tap will be included in the final tally for that question. The final tally you have entered will be read aloud by the computer.</p> <p>If you press more times than you meant to, you can press the black box to subtract from the tally.</p> <p>You will also be able to enter “0” for some questions by pressing the red box.</p> <p>For other questions, you may press the box with the number corresponding to your answer for that question.</p>	<p>Funso lili lonse lingakhale ndi mayankho otheke 2 kufikira ku 6. Sankhani yankho lanu pa kudinikiza pa tumabokosi twa makhala, kapena pa chipikicha, kapena pa kabokosi kali ndi nambala mukati.</p> <p>Mwachisanzo, ngati mwafunsidwa ngati ndinu muzimai, kuzankhala kabokosi kosweta pafupi ndi “Ayi” ndi kabokosi kakuda pafupi ndi “Inde.” Mungadinikize kabokosi kosweta ngati ndinu mwamuna ndipo kabokosi kakuda ngati ndinu muzimai.</p> <p>Pa mafunso ena, mwina mungadinikize pa chipikicha. Ngati mwadinikiza pa chipikicha, kudinikiza kuli konse kuzaphatikizidwa kukuonjezera kosiliza kwa funso ilo. Kuonjezera kosilizila kumene mwalowesa kuzawerengedwa kwa inu ndi computer momveka.</p> <p>Ngati mwadinikiza nthawi zambiri kupitilila pa zimene munali kufuna, mungadinikize pa kabokosi kakuda kuti muchotseko ku zimene mwaonjezela.</p> <p>Mudzakwanisanso kulowetsa “0” ku mafunso ena pa kudinikiza pa kabokosi kosweta.</p> <p>Ku mafunso ena, mwina mungadinikize pa kabokosi kali ndi nambala yolingana ndi yankho lanu lafunso ilo.</p>
<p>If you need to hear a question again, you may press the picture of the woman at the top of the screen with the stylus.</p>	<p>Ngati mufuna kumveranso funso, mungadinikize chipikicha cha muzimai pamwamba pa sikilini ndi ka sitailasi.</p>

<p>If you want to go back to the previous question, press the big white box at the bottom left of the computer.</p>	<p>Ngati mukufuna kubweleranso ku funso la kumbuyo, dinikizani pa bokosi ikulu yoyera pansa kumanzele kwa sikilini ya computer.</p>
<p>Let's try some practice questions together – the first question asks whether you are a woman. Press the black box once to confirm that you are. After you have answered the question, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.</p>	<p>Tiyeni tiyese pamodzi mafunso ena yophunzirilapo - funso loyamba lifunsa ngati ndinu muzimai. Dinikizani kamodzi pa kabokosi kakuda kusimikiza kuti ndinu muzimai. Pambuyo pakuyankha funso, computer izakuuzani kudinikiza kabokosi kagilini kuti mupite kufunso losatirapo.</p>
<p>Let's try another practice question. This question asks about your children. You have the option of choosing "0" by pressing the red box or by pressing the picture once for each child you had that was born alive. [<i>May be helpful to give example – “if you have 4 children, you would press the picture 4 times”</i>]. After you have entered the number of children you had, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.</p>	<p>Tiyeni tiyese funso lina yophunzirilapo. Funso ili lifunsa paza ana anu. Muli ndi mupata wosankha “0” pakudinikiza pakabokosi kosweta kapena kudinikiza pa chipikicha cha mwana aliyense amene munali naye anabadwa wamoyo. [<i>May be helpful to give example - “ngati muli ndi ana 4, mungadinikize pa chipikicha nthawi 4”</i>]. Pambuyo pakulowesa nambala ya ana amene munali nawo, computer izakuuzani kudinikiza pa kabokosi kagilini kuti mupite kufunso losatirapo.</p>

<p>Let's try another practice question. This question asks about your age and gives you four age ranges to choose from, including "don't know" and then the computer will tell you to press the green box to go to the next question. [<i>It may be helpful to give an example – "if you are 22 years old, you would press the box indicating 18-24"</i>]</p> <p>lease press the correct answer now. Do you understand?</p>	<p>Tiyeni tiyese funso ina yophunzirilapo. Funso ili lifunsa pa zaka zanu zakubadwa ndipo likupatsilani ma gulu anayi yosankhamo, kuphatikizapo "sindidziwa" ndipo pambuyo pake computer izakuuzani kudunikiza pa kabokosi kagilini kuti mupite kufunso losatira. [<i>It may be helpful to give an example – "ngati muli ndi zaka za kubadwa, mungadinikize pa kabokosi kusonyeza zaka 18 kufika ku 24"</i>]</p> <p>Chonde dinizakini pa yankho yolondola tsopano. Kodi mwamvetsa?</p>
<p>Here is another practice question. This question asks about the number of days you went to the market in the past 7 days. Here, you press the box corresponding to the number of days you went to the market in the past 7 days. For example, if you went to the market on two days, you will press the number 2 box.</p>	<p>Funso ina yophunzirilapo ndi iyi. Funso iyi ikufunsa pa za nambala ya masiku amene munapita ku mariketi mu masiku 7 yapitaya. Pano, dinikizani pa kabokosi kolingana ndi nambala ya masiku pamene munapita ku mariketi mu masiku 7 yapitapo. Mwachisanzo, ngati munapita ku mariketi pa masiku awiri, muzadinikiza pa bokosi ili ndi namba 2.</p>

<p>Let's try another practice question. This question asks about the meals you ate in the past week. Here, for each day, you have the option of choosing "Yes" by pressing the black box, if you ate a meal on that day or choosing "No" by pressing the red box if you did not eat a meal on that day, or choosing "do not remember" by pressing the yellow box.</p> <p>After you respond for each day, you will press the green box to move to the next day. After you have answered for all seven days, the computer will tell you to press the green box to go to the next question.</p> <p>Let's try with yesterday...Please press the correct answer now for yesterday. Do you understand?</p>	<p>Tiyeni tiyese funso ina yophunzirilapo. Funso iyi ikufunsa pa zakudya zimene munadya mu m'lungu umodzi wapita. Pano, kwa tsiku limodzi, mungasankhe kuti "Inde" mwa kudinikiza kabokosi ka kuda, ngati munadya chakudya pa tsiku lija kapena mungasankhe kuti "Iyai" mwa kudinikiza pa kabokosi kosweta ngati simunadye chakudya pa tsiku lija, kapena mungasankhe kuti "sindikumbukila" mwa kudinikiza pa kabokosi ka yelo.</p> <p>Pambuyo pakuti mwayankha pa tsiku lili lonse, muzadinikiza pa bokosi ya gilini kuti mupite ku tsiku losatirapo. Pambuyo pakuti mwayankha ku masiku onse seveni, computer izakuuzani kudinikiza pa bokosi ya gilini kuti mupite ku funso losatirapo.</p> <p>Tiyeni tiyese ndi dzulo...chonde dinikizani pa yankho yolondola tsopano kwa dzulo. Kodi mwamvesa?</p>
<p>Let's try going through these practice questions again but this time with the headphones.</p>	<p>Tiyeni tiyese kupitamonso mu mafunso yophunzirilapo koma panthawi ino ndi tomvelelako mumatu.</p>

<p>You have done very well in learning how to use the computer and headphones. I think you are ready to now answer the interview questions on your own.</p> <p>Do you have any questions before you proceed? [<i>Discuss as needed.</i>]</p> <p>Now I'm going to leave the room so you can answer the questions in private. I will be sitting just outside the room if you have any questions. Please remember to take off your headphones and come get me when you are finished or if you have any questions during the interview.</p>	<p>Mwachita bwino kwambiri pakuphunzira mosewenzesera computer ndi tomvelelako mumatu. Ndiganiza kuti muli okonzekela kuyankha mafunso pa mweka tsopano.</p> <p>Kodi muli ndi mafunso ali yonse musanayambe? [<i>Discuss as needed.</i>]</p> <p>Tsopano ndizachoka muchipinda kuti muyankhe mafunso pa mweka. Ndizankhala chabe pabwalo ngati muli ndi mafunso ali onse. Chonde kumbukilani kuchotsa tomvelelako mumatu ndipo bwelani munditenge pamene mwasiliza kapena ngati muli ndi mafunso ali yonse panthawi yamafunso yapa computer.</p>
---	---